



AÑO VII.—NUMERO 308

SE PUBLICA TODOS LOS DOMINGOS  
COLABORACIÓN ESCOGIDA  
NO SE DEVUELVEN ORIGINALES  
Redacción y Administración, Real, 26

DIRECTOR PROPIETARIO Y FUNDADOR

**GALO SALINAS RODRIGUEZ**

Coruña, Domingo 10 de Febrero de 1901

PRECIOS DE SUSCRIPCIÓN

LA CORUÑA, al mes . . . . 0'50 ptas.  
FUERA, al trimestre. . . . 2'00 »  
NÚMERO SUELTO. . . . 0'10 »  
NÚMERO ATRASADO. . . . 0'20 »

### LAS NUEVAS LEYES MUNICIPAL Y PROVINCIAL

Dios nos coja confesados. Por si fueran pocos los desaciertos cometidos, desde que en España dió en hablarse en hora desdichada de regeneración, un nuevo y gravísimo proyecto se está forjando en las alturas del poder, proyecto que acabará con la poca vida local que nos resta.

Por mala fe los unos: por malquerencias personales los otros: todos por ignorancia, han empezado y proseguido una campaña contra las diputaciones provinciales que, extraviando la opinión pública, ha hecho un camino que solo está reservado en España á los osados, que se prevalecen del atraso grande en que estamos, atraso causa de nuestra ruina, para lograr sus fines particulares.

Las nuevas leyes Municipal y Provincial son un nudo más en la desastrosa acción centralista.

Han hecho creer á los pueblos que desapareciendo el organismo intermedio entre el Municipio y el Estado se verán libres y no sufrirán determinadas cargas, aumentadas porque el Estado ha hecho corran á cargo de la provincia, gastos que sufragaba antes aquel error crasísimo. Podrá tener alguna ventaja el proyecto actual en su régimen de privilegio para las grandes capitales, que aisladamente constituirán á modo Municipio libre de cargas provinciales, que sufrirán en cambio los otros pueblos que con ellas formaban antes provincia, cargas que serán las mismas

sin tener una gran ciudad que las comparta con aquellos.

No piensen los pueblos que se varan libres de lo que importa hoy el contingente provincial. Tendrán que seguir pagándolo lo mismo ó con creces, sin otra diferencia que será el omnipotente poder Central el que lo recaude; y así como antes se invertía en cada provincia lo en ella recaudado, mañana irá á parar sabe Dios á donde: allí do más influencia haya; y sucederá lo que hoy con los demás gastos del Estado: las provincias que más y mejor pagan serán las menos atendidas.

Pasarán también á cargo de los municipios atenciones que hoy satisfacen las provincias; y las agremiaciones por Ayuntamientos que se proyectan, darán por resultado recargar los municipios importantes con gastos que, si bien repartidos entre todos los agremiados, solo satisfará uno, pues los demás se llamarán andana, como sucede con los gastos de las cárceles de partido.

Pero á que seguir: es tan absurdo lo proyectado que nos hace temer que vaya adelante, pues este es el país de los absurdos y así somos y seguiremos siendo una excepción en Europa.

Lástima grande que el estrecho no hubiese roto por más arriba: así no podría decirse que los extremos inferiores de Europa son iguales: uno la Turquía de Oriente: otro la Turquía de Occidente, y esta con la agravante de su continuación al otro lado del Mediterráneo: Marruecos, donde, según escritores españoles, es como la prolongación de España (?) y residen nuestros hermanos (?) ..... los que, pese á su atraso y á

los halagos que continuamente se les dirigen, nos desprecian y... hacen bien.

### Electra

No es de hoy que la reacción y el progreso tienen entablada una lucha titánica; aquella para hacer resurgir arcaicas ideas generadas al calor de egoismos y dominios que en los tiempos modernos no tienen razón de ser; ésta para abrirse paso rindiendo culto á la democracia, regeneradora de la sociedad y eminentemente humanitaria, en el supuesto de que no se concreta á exigir como aquella á los pueblos el cumplimiento de sus deberes, sinó que al propio tiempo les hace sabedores de sus derechos.

Esta lucha siempre encarnizada, y entablada siempre por los sectarios de la reacción, tiene sus treguas cuando los propagandistas del fanatismo religioso no cuentan con Gobiernos blandos y antes al contrario, son lo suficientemente enérgicos para oponerse al avasallador autocratismo; y se despierta con nuevo empuje cuando una insana tolerancia alienta á los intransigentes que con una tenazy deplorable ceguedad aprovechan hasta el abuso, hasta la imprudencia la pasividad gubernamental, originándose antagonismos que una vez manifestados es difícil, sinó imposible, hacerlos desaparecer, porque para que se hagan sólidos se apela desde el infamante descrédito hasta el derramamiento de sangre, entablándose pugilatos que comprometen la paz de las naciones, que tanto la necesitan para sostener las liber-

tades conquistadas y que se les quieren arrebatar.

Entonces, como viril protesta á la reaccionaria invasión, levántase airada la democracia que ataca, no á los principios fundamentales de una religión tan sacrosanta como la Católica, sino á los fanáticos que con utópicas creencias pretenden cortar el vuelo al progreso que no está, que no puede estar reñido con los sentimientos religiosos; pero que rechaza á los hipócritas, á los fariseos, á los mercaderes que de una idea purísima quieren hacer arma con que combatir los adelantos del siglo, como si fuera tarea fácil el oponer á la avalancha del civilizador credo que es vida y luz del pensamiento, las rancias prescripciones del oscurantismo y las prerrogativas de la tiranía que al hombre le decían: cree y no pienses, cual si el hombre, fiel imagen de la Divinidad, no tuviera cerebro para pensar, corazón para sentir y conciencia para hacerla juez de sus acciones.

Y entonces también, como al presente, álzase un varón ilustre que haciendo cátedra del escenario de un teatro, rasga el velo y hace aparecer monstruosidades que por lo mismo que son reales, irritan, descomponen y desconciertan á los que ven perdida su causa que es la causa de la fuerza; pero nunca la de la razón que no es violencia sino la verdad.

El eminente novelista y dramaturgo D. Benito Pérez Galdós, ha puesto de manifiesto en su drama *Electra* algo de aquellas monstruosidades engendradas por el fanatismo de que llevamos hecho mérito, y éste, que confunde lastimosamente el dogma religioso con el clericalismo y que se enfurece con la palabra liberalismo atribuyéndole á su significación tendencias que no le cuadra, á no darle maliciosa interpretación, se revuelve airado é iracundo, probando con su enojo que no está de su lado la razón, pues cosa sabida es que quien más grita es quien menos justicia puede aducir para su causa.

Jamás aconsejaremos que el derecho se defienda por la fuerza; pero tal rumbo van tomando las cosas, que parécenos que toda la reflexión será poca y que la intransigencia de los impugnadores de *Electra* dará lugar á la

iniciación de una campaña que por conveniencia de todos quisiéramos que no llegara á comen-zarse.

En esto como en todo, solo la prudencia debe legislar.

## EN HONOR DE UN AMIGO

Los íntimos de Paco Tettamancy, queriéndole exoresar su estimación, cariño y simpatía, proyectaron una fiesta íntima que llevaron á la práctica el domingo último, celebrando en el «Hotel de Europa» un banquete familiar en el que tuvieron preferencia los sabrosos platos regionales. Todos los congregados, unidos por el compañerismo y el afecto al festejado, diéronle una prueba más del aprecio con que fué recibido por la opinión sensata su interesante libro «Apuntes para la Historia Comercial de la Coruña», y él, reconocido, aceptó el obsequio porque sabía que le era ofrecido con el corazón.

Para tomar parte en esta fiesta vinieron expresamente de Lugo los Sres. don Indalecio Varela Lenzano, Archivero de la Diputación; D. Emilio Tapia, Director de «El Norte de Galicia»; D. Julio Núñez, Secretario de la Junta de Beneficencia, y don José Vega Blanco, redactor de «La Idea Moderna».

Esperábase de Vigo á D. Justo E. Areal, de Lugo al Arquitecto D. Juan Alvarez Mandoza, y de Santiago á los Sres. don Pablo Constanti Ballesleros, D. Juan García San Millán y D. Angel Rey, pero el primero por su falta de salud y los otros por poderosos motivos ajenos á su voluntad, se vieron privados de pasar momentos de feliz expansión al lado de los amigos en aquel local reunidos.

A las dos de la tarde comenzó el banquete en el hermoso salón decorado del Hotel.

En el plato de cada invitado había unas tarjetas postales con el «menú» y ostentando vistas de Galicia y sellos de la región.

Las dos cabezeras de la mesa las ocuparon el Sr. Cura-párroco de Elviña don Manuel Serapio Casal y D. Manuel M. Murguía, y al rededor de éstos, Los señores D. Andrés Martínez Salazar, D. Nemesio Cornejo, D. Salvador Golpe, D. José Vega Blanco, D. Julio Núñez, D. Emilio Tapia, D. Indalecio Varela Lenzano, don Manuel Luginis, D. Florencio Vaamonde, D. César Vaamonde, D. Francisco Tettamancy, D. Eugenio Carré, D. Eladio Rodríguez y González y D. Galo Salinas Rodríguez.

A los postres asistieron D. Evaristo Martelo Paumán del Nero, D. Enrique Real Magdaleno, Catedrático de la Escuela de Comercio y algunos otros Señores.

Así los presentes como los ausentes ofrecieron al amigo Tettamancy un precioso album con cantoneras de plata, figurando en sus páginas los retratos de los obsequiantes y en el cual todos ellos suscribieron un pensamiento en prosa ó en verso dedicado á aquel amigo.

Sentimos que el número de estos y la falta de espacio nos impida el publicarlos como eran nuestros propósitos y deseos.

A la hora del Champagne hubo brindis entusiastas en los cuales al ensalzar la obra de Paco Tettamancy, se dedicaron frases de cariño á los ausentes, acordándose remitirles las tarjetas que figuraban con sus nombres en los puestos que debieran ocupar.

También hubo para Galicia palabras levantadas, brindando por su progreso y por el bienestar de todos los gallegos.

Dedicó-éle, asimismo, un recuerdo á don Manuel Castro López, Director de «El Eco de Galicia», en Buenos Aires.

El banquete que comenzó á las dos de la tarde terminó á las siete de la noche, reinando entre todos los comensales la mayor armonía, y en este acto hubo una sorpresa por demás agradable: A mitad de la comita el mozo presentó una bandeja cuidadosamente cubierta; levantado el paño vióse que lo que contenía eran unas cartulinas arrolladas y prendidas con cintas de los colores de las banderas regional y nacional, y en las cartulinas impreso el retrato de D. Francisco Tettamancy Gastón, reproducido del que hace poco hemos publicado en la REVISTA GALLEGA. Estos retratos, que allí mismo firmó Tettamancy, fueron repartidos entre los comensales como recuerdo de la fiesta fraternal que se estaba celebrando.

El amigo Tettamancy nos ruega que expresemos á los que de tal modo le agasajaron, su gratitud y cariño, pues el acto realizado en honor suyo perdurará siempre en su memoria y en su corazón.

Cumplido su encargo solo nos resta felicitarle de nuevo y darle la enhorabuena por la publicación de su importante libro «Apuntes para la Historia Comercial de la Coruña».

## EN ELVIÑA

Al despedirse el ilustrado párroco de Elviña Sr. D. Manuel Serapio Casal, propuso que los reunidos fueran á comer con él cuando lo tuvieran por conveniente, y aceptando la galante invitación, el martes allá se fueron en carruaje á la vecina aldea, desafiando lo desapacible del tiempo, los Sres. Tettamancy, Varela Lenzano, Vaamonde, Núñez, Carré y Salinas.

Los demás se abstuvieron de difirir á la invitación del digno párroco, los unos, porque ya se habían marchado á sus pueblos, y los otros tal vez debido á lo inelmente y lluvioso del día.

Ello es que á pesar del agua y del frío la excursión fué tan grata que á la hora de retirarse parecieron cortos á todos, los momentos pasados en compañía de aquel ejemplo sacerdote, merecedor por todos conceptos del aprecio y respeto que le profesan sus feligreses, pues su vida ejemplar, su competencia é ilustración, la amabilidad de su trato y otras circunstancias que le adornan, le hacen acoedor al afecto que sin reservas sabe inspirar.

## Bibliografía

Obras publicadas en Enero de 1901.  
AGUIRRE GALARRAGA (AURELIO).  
«Poesías selectas» con un prólogo del Excmo. Sr. D. Leandro Saralegui y Medina, y el retrato del autor, tomo 49

de la "Biblioteca gallega". Coruña, 1901. 3 pesetas.

#### ARENAL (CONCEPCIÓN).

"Apuntes sobre Beneficencia y Prisiones" 3 tomos. Volúmenes XVIII, XIX, y XX de sus obras completas. Madrid, 1901. 15 pesetas.

#### PERIODICOS

Aparecieron:

"El norte de Galicia" (31 Enero) diario, en Lugo, en sustitución de "El Correo de Lugo" que cesó en 1900.

"Coruña Anunciadora", quincenal.

"El Grito del Pueblo", semanario, Pontevedra.

#### FOLLETIN

"El Progreso" de Betanzos comenzó la publicación de

"Fundación del Hospital de San Antonio de Padua en la ciudad de Betanzos" recopilación por el Br. Hungarelo.

E. C. A.

## Na pradeira <sup>(1)</sup>

POR INDALECIO VARELA LENZANO

(Versión gallega de *Silvoso de Bouzós e Xan de Morás*)

(CONCLUSIÓN)

As mulleres, armadas tamen de galletos, prestan axuda á esta labor. Xúntan as cantidás de herba que recollen a-o lugar onde os homes comenzaron á moreala; e unha segunda ringleira de mozas termendo d' uns enciños, apañan os derradeiros resíos da sedosa e rescedente produción, volvendo á deixalo prado nas condicións de que o gando entre á probar dos promeiros vizosos botes que saen da terra.

N-estas operacións non se zaza hastra o remate. Por eso, á medida que as horas adiantan, o afan medra e o traballo se arrumba; e cando os labradores conseguiron poñerlle termo definitivo, d' aquela, as suas almas échense de alegría, entregándose á todo xénero de distraicións.

E non é o espírito soamente dos labradores o que manifesta alegría; tamen a pradeira, preto segada, alégrase, rompendo á sua morriña, adquirindo unha perspectiva do mais charbisqueiro e pintoresco. As ferramentas da sega, atópanse escagalladas en desorde; os traballadores forman animados fatos, fumegan as arrumbadas cazolas da derradeira enchente mais esollida e abundante, si se quere, que as outras; ó viño que tira sin medida, fai os seus peligrosos efectos, prestando inspiracións pra o chiste agudo e a parola churrusqueira, e forzas pra loita que mozos e mozas escomezan corpo á corpo. . . . .

Pero ven o poñer do sol, e a brillantez do cuadro vai esmorecendo pouco á pouco. A tarde, apacible, troca o seu dominio á noite serea. Calan os grilos, xa non chían a-o ar as labercas, as anduriñas e os xilgaros; deixa o premioso marteleo que á modo de canto tira o paspallás den-

(1) Véanse los números 306 y 307.

de a leixana restreba, e a regocixada ca-drilla desfaise.

Soamente o alongado sonido dos aúos e a-o desvanado alaláa, traído dende longe pol-as ondas do eco, interrompe o acougo en que dorme a pradeira. Fora d' esto, todo en ela trócase en misterioso e solemne. O caladiño que reina por todas partes, e as sombras fantásticas que fan os contornos do muiño e as albres das veiras do río, sombras as que imprime arrumbadas proporcións da prateada rayola do astro que vela o sono da Natureza.

A Cruña, Xaneiro 1901.

#### LA LITERATURA GALLEGA

## En el siglo XIX

Segunda Parte

### LOS PRECURSORES (\*)

(CONTINUACIÓN)

V

Eduardo Pondal—Pérez Ballesteros—Fernández Morales

Tras larga ausencia hallase actualmente Pondal en aquella tierra que le vió nacer, tierra de dolmenes, castros y menhirs que recuerdan la fortaleza y el santuario: allí viviendo entre sus hermanos, viendoles encorvados arrancar de la tierra, trabajosamente, el sustento, sentirá nuevamente todos sus dolores y los cantos del poeta reflejarán sus iras. «As Grandeiros» y «Procelarias» en que se ocupa actualmente el ilustre vate, fruto de la experiencia de la vida, serán hermosas páginas, gloria de Galicia y de su autor, inspiradas, como las de su juventud, en aquellos lugares tan amados. (1)

Otra obra tiene terminada Pondal, obra en la que ha largo tiempo trabaja, y que será como su testamento poético. Nos referimos á su poema «O Eoas» (hijos del Sol). Por una afortunada casualidad conocemos parte de sus magistrales octavas y su argumento, inspirado en el descubrimiento del Nuevo Mundo. Tár-danos el tiempo en que esta obra sea del dominio público. Ella con las «Grandeiros» y «Procelarias» contribuirán á afirmar más y más la justa fama de que goza su ilustre autor y serán nuevo florón que ornará la corona de nuestra floreciente literatura regional.

No ha contribuído menos á enriquecerla D. José Pérez Ballesteros, actual Director del Instituto de la Coruña. Desde 1850 data la aparición de este escritor en el campo de las letras gallegas, Bien conocido por sus estudios sobre el idioma y la literatura gallegas, una de sus obras más importantes es el «Cancionero popular gallego» (2) de gran interés etnográfico.

(\*) Por errata rpareció en una nota del número anterior Puentedeume como pueblo donde nació el señor Pondal, cuando es Puenteceso.

(1) Hoy hállase entre nosotros el ilustre poeta.

(2) Y en particular de la provincia de la Coruña, con un prólogo del ilustre mitógrafo portugués Theophilus Braga y concordancias por Antonio Machado y Alvarez—Madrid. Establecimiento tipográfico de Ricardo F.é, 1888—3 tomos. Hay otra edición del mismo año que son tres tomos de la «Biblioteca folklórica Española»—Guichol y C.ª editores, Sevilla.

Los cantares de los tomos 1.º y 2.º obtuvieron el primer «accesit» en el Certamen de Pontevedra en 1884.

Contiene dicho «Cancionero» más de 2.500 composiciones (1) bien clasificadas y distribuidas en variadas secciones. De otro gallego, folklorista entusiasta y escritor meritísimo, Antonio Machado Alvarez, es el Apéndice que presenta las concordancias y correspondencias castellanas, andaluzas y catalanas de aquellas coplas gallegas de carácter general. Obra completa lo sería más si su recopilador hubiese seguido para las concordancias y anotaciones el método seguido por Francisco Rodríguez Marín en su colección de «Cantos populares Españoles» (2). Tiene también el señor Pérez Ballesteros, aunque sin publicar, un «Refanero gallego» premiado en los «Juegos florales» de la Coruña en 1884 por ser la más excelente colección de las siete presentadas, por su perfecto método no menos que por la abundancia y curiosidad de sus referencias y noticias. Igualmente posee inédito un copioso «Diccionario» de nuestro léxico.

Por lo castizo y buen conocedor de los modismos del lenguaje, distingúense las composiciones del Sr. Pérez Ballesteros por su sabor puramente gallego, libre de algunos caracteres propios del castellano que se ven en otros escritores. En 1878 publicó un tomo de «Versos» (3) entre los que tenemos por los más notables los titulados «A Carmela» «¿Por qué calas?» «Un sueño» y «Bagoas» y sus versiones parafrásticas de la Biblia. Su colección de «Foguetes» (4) la forma una serie de epigramas escritos con el exclusivo objeto de demostrar que con observaciones y relatos recogidos del vulgo, pueden hacerse notabilísimos, que el gallego se presta admirablemente sin necesidad de recurrir al chiste incisivo y de subido color, de que se valieron y abusaron tanto ciertos poetas gallegos.

«Los ensayos poéticos en dialecto berciano» (5) por el Comandante de Infantería D. Antonio Fernández Morales, que también figura en el «Album de la Caridad», pertenecen á nuestra literatura no solo por su lenguaje sino por la índole de sus relatos. Su autor se muestra fácil poeta y sobresale en las descripciones siendo muy parecido á Añón y á otros de nuestros escritores en los poemas descriptivos como «O fiandón d' aldea», ó «Entroido» y otras por su fondo real y vulgar á un tiempo, común á todos los que hubo una época en que formamos una misma nacionalidad. (6)

De algunos otros poetas no hablamos. No por los años ni por ser los iniciadores del cultivo del idioma gallego se alcanza la inmortalidad. Es patrimonio solo reservado al genio.

#### CONCLUSION

Terminado lo que podemos considerar como «Preliminares ó Introducción» de este bosquejo sobre la Literatura gallega,

(1) El primer tomo, 609; el segundo, 1.024, y el tercero, 890, y cuatro romances.

(2) Recogidos, ordenados é ilustrados—5 tomos. Sevilla—D. Francisco Alvarez y Compañía editores—MDCCCLXXXIII, el tomo 5.º trae un «Apéndice musical» de los tonos de los cantares.

(3) En dialecto gallego y correspondencia castellana de sus principales voces con un prólogo dedon Juan Saco Arce—Madrid 1878.

(4) A Cruña—A. Martínez Salazar, edictor, 1885.

(5) León 1861—Llevaron un «Prólogo» del celebrado frenólogo Mariano Cubi y Soler, por cuya iniciativa se publicaron, pues el Sr. Cubi era un gran filólogo y conocía á fondo las literaturas regionales.

(6) Sabido es que la comarca del Vierzo formó parte antiguamente de Galicia.

hacemos punto por hoy. Quédannos ahora pendientes varias partes de nuestro trabajo que, Dios mediante, reanudaremos algún día.

Fáltanos la parte moderna del ligero estudio que comenzamos y que dividimos en la forma siguiente;

- I—La nueva fase—Rosalía Castro y su obra  
 II Los Continuadores de Rosalía  
 III Curros Enríquez y la nueva generación  
 IV y último De re varia

Si no llegase á faltarnos la voluntad y el pío lector se encuentra con ánimo para ello, continuaremos más adelante esta hoy interrumpida plática.

EUGENIO CARRÉ ALDAO.

## Derivación

DE LAS TERMINACIONES EN LOS NOMBRES DEL ROMANCE CASTELLANO POR MODIFICACION DE LA LENGUA GALLEGA

(Continuación)

14.<sup>a</sup> Terminados en «urio y uria».—Los nombres sustantivos acabados en «urium uria» han pasado también incorruptos en su terminación al romance castellano, como de «tugurium, tugurio; augurium, augurio; lo mismo sucede con los terminados en «uria», vgr: de «luxuria, lujuria; injuria, injuria».

Muchas palabras de esta índole suelen terminar de diversos modos en el primitivo romance castellano, pues la palabra «augurio» se encuentra en el Fuero Juzgo con cuatro desinencias á saber: «augurio, agoro, agoiro, agoyro», definiendo la última indisputablemente la influencia del romance gallego en nuestro idioma nacional.

15.<sup>a</sup> Diminutivos terminados en «ito, ico, illo, uelo».—De los diminutivos latinos en «ulus, ula, ulum y elus, ela», se formaron los diminutivos castellanos en «illo», como de «passerculus, pajarillo; versiculus, versillo; porticula, portillo; corpusculum, cuerpecillo, libelus, librillo; fabella, fabulilla; portella, puertecilla»; cuyos vocablos sin perder su significación diminutiva adquirieron las terminaciones «ito, ita, ico, ica»; así se dijo «pajarito, pajarico, pajarillo; cuerpecito, cuerpecico, cuerpecillo» y aun «cuerpezuelo» tomado de los terminados en «elus»; respecto á esta última terminación es necesario tener presente que ya la advirtió la lengua gallega como diminutiva mucho antes de la formación del romance castellano, pues encuentro en trozos de latín corrupto y en escritos que inician los primeros albores del romance las palabras «portella, cambela» y otras de la misma índole.

16.<sup>a</sup> Terminados en «ario».—Son igualmente de origen latino los terminados en «ario» como de «notarius, notario; acuaris, acuario; formularium, formulario; glosarium, glosario».

Hay muchos que siendo oficios y ocupaciones de personas han romanceado la terminación latina «arius» en «ero», como de «ferrarius, herrero; lignarius, leñero ó carpintero». Hay, en fin, otros que sin tenerla en su origen latino la han

aceptado en su romanceo, tales como «campanario, incensario, iglesario», etcetera, etc.

Esta desinencia también es anterior á la formación del romance castellano, pues encuentro en escritos que inician la primera edad del idioma gallego la palabra «notario».

17.<sup>a</sup> Terminados en «erio».—Los en «erium» han pasado también incorruptos dando origen á los terminados en «erio» por ejemplo de «adulterium, adulterio; ministerium, ministerio; cœmenterium, cementerio».

Muchos vocablos han venido al romance castellano adornados de tal desinencia aunque no la importaron del idioma del Lacio.

Esta terminación como las demás de que dejamos hecho mérito, es anterior á la formación del lenguaje castellano, pues en las cántigas de los trovadores gallegos encuentro la palabra «captiverio».

18.<sup>a</sup> Terminados en «orio».—Los nombres latinos acabados en «orius» y «orium» han pasado con la misma terminación á nuestro romance castellano tomados del correspondiente ablativo latino, vgr: de «adjutorium, adindorio; emporium, emporio; ofertorium, ofertorio; repertorium, repertorio».

En los escritos antiguos del romance gallego anteriores á la formación del castellano encuentro la palabra «señorio».

19.<sup>a</sup> Terminados en «lla».—De los nombres latinos en «llus, lla» y algunos en «llis» se han originado los nombres castellanos en «llo, lla, lle», como de «polus, pollo; galus, gallo; colus, cuello; cuculus, cogulla; sella, silla; casulla, casulla; callis, calle; follis, fuelle; mollis, muelle»; etcétera, etc., cuyas palabras han pasado incorruptas al lenguaje gallego, si bien algunas mütiles en su última vocal, como «polo, galo, colo, cogula, sela, casula, fol, mol», etc., pues la «elle» aún no había tomado asiento entre las letras del primitivo romance; mas, como la introducción de esta letra en el vocabulario de nuestro romance obedece á causas morfológicas dignas de estudio, diremos algunas palabras acerca de su valor fonético; naturaleza lingüística, sustituciones á que obedeció, vicisitudes porque atravesó hasta llegar á adquirir dominio en el campo literario del romanceo dejando rastro de su vacilante huella en el curso de su carrera.

De la «ll».—La «lle ó elle» no es la l doble de los latinos, pues estas dos letras tenían en la lengua del Lacio el mismo sonido que si fuera sencilla, así como otras, tales como la s cuya duplicidad no se diferenciaba en su sonido de la letra simple; así «nullos» era igual á «nulos» en su sonido, «passus» equivale á «passus»; de consiguiente la «elle ó lle» tiene un sonido propio y peculiar, pronúnciase juntando la parte media de la lengua al velo del paladar después de acanalarla ligeramente y verificando con suavidad la emisión aérea por los bordes de la misma se corta la corriente separando aquella de improviso.

Con esta letra al verificarse el romanceo de las palabras latinas se originaron las sustituciones siguientes:

1.<sup>a</sup> La «elle» reemplazó á la «el» como de «clavis, llave; clamare, llamar».

2.<sup>a</sup> Igualmente reemplazó en algunos

casos á la «fl», como de «flamma, llama; flere, llorar», y

3.<sup>a</sup> Sustituyó asimismo á las «pl» de la lengua de los romanos por aproximarse bastante el sonido de estas dos letras al de nuestra ll, según se prueba por las siguientes voces de «plautus, llanto; pluvia, lluvia; plaga, llaga; plenus, lleno».

En el romance gallego úsase la «che» para sustituir á las letras «el, fl y pl» de las palabras latinas anteriormente indicadas, como se ve en el siguiente cuadro.

LATIN	GALLEGO	CASTELLANO
Clavis	Chave	Llave
Clamare	Chamar	Lllamar
Flamma	Chama (1)	Llama
Flere	Chorar	Llorar
Plantus	Chanto	Llanto
Pluvia	Chuvia	Lluvia
Plaga	Chaga	Llaga
Plenus	Cheo	Lleno

Úsase también en las lenguas gallega y portuguesa en vez de las letras «li», con el fin de reemplazar la mecánica pronunciación de estas dos letras, articulándolas con una sola emisión por medio de la ll, cuya fonación es tan parecida á aquellas que apenas se distinguen si la de esta se ejecuta despacio.

Del cambio verificado con la «el y pl» se encuentran muchísimas palabras en el Fuero Juzgo, si bien esta práctica no es constante, toda vez que en ciertos casos se ven con ll y en otros latinizadas, como se observa en los siguientes pasajes: «llame» al conceio (L III T IV) An menuga de agua de «pluvia» (L VII T V).

Respecto á la sustitución de la l y la i tampoco es constante el cambio, pues unas veces se hallan latinizadas dichas voces en el mencionado Código, otras con ll, otras con g j n etc; veáanse sinó las siguientes citas: Ven á sua «muller». (Prol.) Con parienta de su «mulier». (L III T V) si matar «mugier». (L VIII T IV) Si la «mujier» ó os parientes lo pueden probar (L IX T. I) La buena de la «mujer» (L III T. V) Develo aver esta «munier» (L III T. III) Por esti «concello». (Prol.) Dar conseio (L X T. III) Los omnes «mellores» (Prol.).

Si se observa el paraje vocal de la articulación de la ll, y se compara con alguna de las letras de las palabras latinas que vino á sustituir en el romanceo de las mismas, cualquiera echa de ver que la adopción de esta letra obedece á idénticos móviles que para la introducción de la ñ.

La ll es también muy común en las lenguas gallega y bable, viéndose empleada en un sinnúmero de palabras en que no la usan los castellanos, y aun en aquellas que la llevan, suelen en algunos parajes de Castilla y otras provincias pronunciarla mal, confundiéndola con la y, según se observa en «gallo, pollo, rollo», en cuyas voces se acostumbra á decir «gayo, poyo, royo», lo cual prueba que dicha letra no está muy connaturalizada en su lenguaje.

(1) La palabra «chamusc» con vigor clásico en nuestro idioma oficial es un vivo testimonio de la anterior mutación y una palpante prueba de la influencia que ejerció el romance gallego en la lengua castellana.

20.<sup>a</sup> Terminados en "ento"—Los sustantivos acabados en "entus" y "entum" han dado origen á las desinencias castellanas en "ento" tomadas del respectivo ablativo de singular vgr. "conventus, convento; firmamentum, firmamento; monumentum, monumento; ventus, viento.

A esta regla pueden añadirse los numerales en "inta" que han pasado al romance con la terminación "enta", como de "quadraginta, cuarenta, sexaginta, sesenta; octoginta, ochenta; nonaginta, noventa".

En rancios pergaminos que recuerdan la primera edad del romance gallego se hallan multitud de palabras idénticas á las anteriores, lo cual demuestra que dichos vocablos han traspasado las fronteras de nuestra región para engrosar el vocabulario del idioma natural de los castellanos tales como "convento, vento, firmamento, movimiento, noventa, oiteenta, cinquaeenta, sessaenta, triinta, viinte.

21.<sup>a</sup> Terminados en "mento ó miento"—Los nombres latinos terminados en "mentum" han dado origen á las desinencias castellanas en "mento ó miento" nombres que se prodigan con exceso en el castellano moderno y en las páginas del Fuero Juzgo, vgr. de "complementum, complemento; incautamentum, encantamento; instrumentum, instrumento; temperamentum, atemplamiento".

Las anteriores terminaciones se han aplicado en el vocabulario del expresado código á palabras latinas de diferente derivación y á otras procedentes de lenguas diversas "aguionamiento, assuramiento, compezamento, castigamiento".

El primitivo romance solo aceptó las terminaciones incorruptas de la lengua latina en "mentum", según se ve en las voces "destroymento, acabamento, acollemento, acaesemento, abaixamento".

22.<sup>a</sup> Terminados en "oso"—Los adjetivos latinos, acabados en "osus" han pasado incorruptos en su terminación á la lengua castellana vgr. de "onerosus, oneroso; formosus, hermoso; ventosus, ventoso; gloriosus, glorioso; sin embargo en el Fuero Juzgo se ven tomadas estas terminaciones de diversos adjetivos; "desmarus, amargoso; contrarius, contraloso y contrarioso; cupidus, cobdicioso; delectus, delectoso".

En el arcaizado lenguaje de los trovadores gallegos son muy comunes las anteriores desinencias, toda vez que en sus cántigas campean las palabras "glorioso, delectoso, sabroso, vicioso, hermoso, forçoso, hurgollo" etc.

23.<sup>a</sup> Participios terminados en "ante, ente é iente"—Los participios en "ans, tis, ens, tis, iens, tis" han dado origen á las terminaciones "ante, ente, iente", por ejemplo de "ardens, ardentis, ardente; obediens, obedientis, obediente".

Pocas palabras de esta índole se encuentran en el arcaizado lenguaje gallego; pero los participios "pesante, doente", etc. que figuran en antiquísimos escritos, son una prueba inequívoca que el romance de los participios de presente obedece á los primeros tiempos de la formación de la lengua gallega.

24.<sup>a</sup> Participios terminados en "ado ó ido"—De los supinos terminados en "atum é itum" se formaron los participios pasivos de la lengua castellana en

"ado ó ido", que por ser muy comunes, han recibido la denominación de regulares; pero más tarde el curso del romance hizo estensible estas desinencias á muchos participios pasivos de la lengua latina en "tus, ta, tum", como se ve por los siguientes vocablos tomados del arcaizado lenguaje del Fuero Juzgo, de "acusatus, acusado; alienatus, alienado; amado; crematus, quemado; fustigatus, afostigado; gravatus, agraviado; natus, nado; cognitus, cognoscido; creditus, creído; partitus, partido; coctus, cochado; adjutus, aindado; corruptus; corrompido; cuyos vocablos figuran en el anticuado lenguaje del Fuero Juzgo, así como también otros muchos participios que debiendo terminar en "ado ó ido" por pertenecer á la segunda y tercera, hacen dicha desinencia en "udo" vgr. de "cognitus, conozudo; contentus, contenido; corruptus, corrompido; defensus, defendido"; cuya desinencia ha desaparecido completamente del moderno lenguaje castellano.

Los participios pasivos "abalado, acavado, amado, aventurado, nomeado, acollido, acontecido, metido, mantenido, connozudo, rendudo, sabudo", que hallo en anticuados documentos escritos en lenguaje gallego (siglos X al XIV) es una irrefutable prueba de que la lengua castellana nutrió su vocabulario con el aprovechamiento de tales vocablos.

Participios terminados en "to"—De los supinos latinos enunciados en la regla anterior especialmente de los terminados en "etus, eta, etum y ptus, pta, ptum" se romancearon los participios irregulares en "to", cuyas desinencias pasaron incorruptas á la lengua castellana, como de "apertus, abierto; appostus, apuesto; experretus, despierto; abstractus, abstracto; electus, electo; convictus, convicto; benedictus, bendito; corruptus, corrupto; scriptus, escrito; exemptus, exento; consuptus, consunto; frictus, frito; los cuales en su mayoría admiten también el participio regular en "ado ó ido".

Campean también en el primitivo romance gallego infinidad de participios de esta índole, si bien con la terminación en "to, eito y esto, vgr. "torto morto, feito, dereito, toleito, colleito, comesto" etc.

MANUEL R. RODRÍGUEZ.

Santiago 27 de Enero de 1901.

(Se Concluirá.)

## Prosa y verso

POESÍAS INÉDITAS DEL P. FEIJÓO  
PUBLICADAS EN LA «REVISTA GALLEGA» POR  
JUSTO E. AREAL.

Carta á un amigo siendo el autor muy joven

Permíteme Raymundo  
quejarme de mi suerte,  
concédase este alivio  
á quien otro no tiene.  
Y aun esto solicito  
tímido, porque suelen  
notar á un infelice  
por culpa que se queje.  
Y así no oiga mis quejas  
la tierra ni el ambiente,  
el cielo ni el abismo  
tu solo las atiendes.

Gran concurso me escucha  
si tu solo me oyeres;  
pues tu llenas el grande  
teatro de mi mente.

Ma: nó, nadie me oye;  
pues que quedar parece  
dentro de mi alma misma  
cuanto á ti te digere.

Ya amigo, no más chanzas,  
ya no más escarmiente  
de yerros de infelice  
quien otros no comete.

Ya no cantaré más  
en metro floreciente,  
ó jocosos donaires  
ó graciosos motetes.

Ya con sonoro plectro  
cantaré tristemente,  
ó lúnebres endechas  
ó canciones dolientes.

La metrica bandurria  
dejaré para siempre,  
y la grave tiorba  
tocaré solamente.

Arrojaré ya el cerco  
festivo de laure es,  
que el chorro de las Musas  
puso sobre mi frente.

Poética corona  
hará sombra á mis sienes,  
sin aliño tegida,  
de ramos de cipreses.

Cantaré seriedades,  
pues mis chanzas ofenden,  
que con dolor ageno  
no quiero entretenerme.

¡Oh cuanto son, amigo,  
las almas diferentes!  
Cuando á unas irrita  
lo que á otras suspende.

Ó es inadvertido  
juicio, que no discierne  
del donaire la injuria  
y uno por otro aprende.

Ó es delicadeza extraña  
que á quien tiene  
lleno el cuerpo de heridas,  
aun los halagos duelen.

Ó es, y esto es cierto,  
rigor de quien pretende,  
fingiéndose el delito  
culpar al incoente.

Es de mis chistes rara  
la estrella, si lo atiendes;  
lo que divierte enoja;  
la risa á llanto mueve.

Implicadas fortunas  
en mis coplas se advierten;  
como necias, enfadan  
y como agudas hieren.

\* \*

OTRA AL MISMO

Después que ayer, oh carísimo,  
fenecimos nuestro diálogo,  
y tendió la noche lúgubre  
sobre el aire el manto trágico.

Yo vine á esta carcel tétrica  
con el corazón tan lángido,  
que de puro melancólico  
no levantaba los párpados.  
Luego el pensamiento atónito  
libre del mundano tráfigo  
se me fué el dueño bellissimo  
que me trata como un güácharo.  
Soltáronseme las lagrimas  
de pensar en este tránsito  
con tal furia, que humor líquido  
destilé más que un Hráelito.

Yo, amigo, estoy de amor héctico,  
pues con tanto amor tiránico  
me va secando los tuétanos  
aqueste fuego fantástico.  
Y tras este estado fúnebre  
no faltan malignos ánimos  
que con reparos satíricos  
persiguen mi amor notándolo.  
Columnian con voz decrepita  
mi proceder limpio y cándido  
y lo que el cielo hace lícito  
cúlpan con arrojo bárbaro.  
Hacen un monte de un cínife,  
y en todo sueñan escándalo:  
porque en malicias hipócritas  
pesan arrobas los átomos.  
Amigo, pues eres médico,  
y yo, sin gastar preámbulos  
te he dicho mis males, cúrame  
ó recétame el Viático.  
Adios hasta que en tu cónclave  
tengámos coloquios plácidos;  
y á «monsieur» Mosquera entrégale  
ese libro matemático.  
Dale memorias benévolas,  
y dile en idioma clásico  
que de mi pecho en el círculo  
se yá formar estos ángulos,

## Crónica semanal

### PALIQUE

—¡Bos días, tío Chinto!  
—¡Bos días, Mingate!  
—¿El vosté está bon, meu vello?  
—Home non teño queixa ¿por qué o dis?  
—Porque podía lle falar d' un que todo o cura.  
—¿Como que todo ó cura?  
—Si, señor.  
—¿E quen é ese milagreiro, ho?  
—Pois elle un frade.  
—¡Un frade!  
—Eso mesmo.  
—¿El é de aquí? ¿Como se chama...?  
¡Fala, ho, fala!  
—Non, señor, non é de aquí senon dos Madriles e chámase o Padre Faustino.  
—¿E de que xeito cura?  
—Mire: ¿qué á vosté dóenlle as tripas? pois ó pon en coiros, faille unha cruz na barriga, é xa está curado.  
—Qué me contas, ho?  
—O que lle digo, e ó mesmo sexa calquera á parte do corpo que lle doa; unha cruz, unha oración e xa está un sanado do todo.  
—D' aquela terá moitos parroquianos. non hay queixa: ó malo está que os médicos ó demandaron por embaucador.  
—Pois divertirono.  
—E agora como non ten papés, poida que ó «himpen no cárcere».  
—¡Eh! de todos modos, convento ou cárcere todo ven á ser igual.  
—Non, meu vello que millor se está na cadea, paréceme.  
—¿Por qué?  
—Porque agora pol-a causa d' unho comedia que botaron en Madrí, tomouna ó pobo c'os padres e c'os xesuitas que os escorrenca como se fosen cans doentes  
—¡R' contra! ¿E eso pasa en Madrí?  
—En Madrí, e en Barcelona, en Valencia e en outras partes, porque agora sei que todo o mundo lle pon a proa a os cregos pra os estomballar.

—¡Home, eso non está ben feito!  
—Xa ó vexo, pro ¿vosté que quer?  
—Eu nada, pro parez que todo o mundo está bébedo e que a xente non sabe por onde anda.  
—E porque aquí non lle temol-as mesmas costumes que en Suecia.  
—¿Onde é eso?  
—Elle un pais aló moito lonxe.  
—¿E alí que pasa?  
—Nada, que cando se atopa n-un viaxe algún con merluza.  
—¿Con peixe?  
—¡Non, señor, non; con borracheira!  
—¡Ah xa entendo! sigue.  
—Pois cando viaxa un asin mareado, pra que non incomode a os viaxeiros, van os da polecia, collénnos e chimpannos n-outro carro aparte.  
—¿Sei que sf?  
—Como llo digo, e mais hai carros de primeira, segunda e terceira eras, pra que hastra nas merluzas haicha categorías.  
—Non me parecee mal, e non farán pequeno rebumbio no tren  
—E non foi pequeno ó que fixeron uns soldados n-un baile.  
—¿Onde, Minguíños?  
—Non me lembro, mais o caso foi este.  
—A ver, conta, conta:  
—Pois, señor, elle a cousa que uns soldados pretenderon entrar n-un baile e os non deixaron entrar porque iban de uniforme.  
—¡Home, está claro, e fixeron ben!  
—Van eles, fóronse sin abril-a boca como se lles non importara  
—Fóronche prudentes.  
—De ali á pouco chegaron á porta do baile dous vestidos de pallasos, deron ó seu billete e entraron tan campantes.  
—Naturalmente.  
—Pro de alí á pouco armouse tal escandaleira no baile que nin Diós paraba.  
—¿E por qué, home, por qué?  
—Porque os taes pallasos, que non eran outros que os soldados vestidos de aquel xeito, levaban o uniforme por debaixo do traxe, e cando menos se esperaba tiran de charrasco e repartiron sabrazos á todo o mundo en vinganza do desprezo.  
—¡Porra! ¿E dis que deron sabrazos?  
—Si, señor, de prano e mais de cote.  
—Pois, mira, pra eso non fai falta ser soldado e ir a os bailes Mingo.  
—Xa lle sei que ainda hai sabrazos piores, tío Chinto-

Pol-a copia,

JANIÑO.

## Informaciones

### CONSULTORIO MÉDICO

El Doctor D. Antonio Rodríguez Rouco, hijo de nuestro antiguo y querido amigo D. José María Rodríguez Pardo, activo industrial y concejal del Ayuntamiento, ha abierto su consultorio médico en la casa que ocupa en la calle Real, 82 3.º.

El Sr. Rodríguez Rouco ha sido un estudiante aprovechadísimo pues toda su carrera hasta el doctorado la hizo á méritos, como lo confirman los numerosos diplomas que colocados en lujosos cuadros adornan las estucadas paredes de su gabinete,

En su reciente viaje á Madrid, Barcelona, Bilbao, Burdeos y París, pudo el joven Doctor visitar los consultorios de los grandes maestros en cirugía y tomándolos por modelo, adquirió los más modernos aparatos de mayor precisión para toda clase de operaciones rápidas y perfectas.

Estos aparatos colocados en una elegante y lujosa vitrina de madera tallada y cristales viselados y con el fondo, piso y techo de espejos, son la admiración de cuantos los contemplan.

Tiene además el Sr. Rodríguez Rouco una cama para reconocimientos, un sillón articulado para las operaciones, irrigadores de varios calibres y otra porción de utensilios propios de la profesión, así como una hermosa biblioteca compuesta de obras de consulta de los más afamados especialistas.

No dudamos que nuestro amigo por su competencia sabrá hacerse con una clientela escogida por lo que le damos la enhorabuena que hacemos extensiva á su señor padre.

\*\*

### LA TUNA DE COIMBRA

El Presidente de la estudiantina de Coimbra ha dirigido comunicaciones á los alcaldes de distintos é importantes pueblos de Galicia, indicándoles los deseos de aquella colectividad de visitar varias poblaciones gallegas.

El Alcalde de la Coruña convocó á su despacho á varias entidades y representantes de colectividad de esta capital, y se acordó contestar á los estudiantes portugueses, que aunque el Ayuntamiento nada podía hacer particularmente por carencia total de recursos, no obstante, aquí, en la Coruña tendrían una buena acogida los simpáticos combrienses, y que para que pudieran resarcirse de sus gastos, se les facilitaría gratis el teatro, en el caso de querer dar algún concierto, y se les darían toda las facilidades para que su estancia entre nosotros les fuere grata.

Las sociedades de recreo por su parte obsequiarán á los portugueses correspondiendo con largueza y galantería á la visita de nuestros vecinos.

Aun cuando á los alumnos de los establecimientos docentes de esta ciudad, por su índole solo asisten alumnos muy jóvenes, pues casi son niños todos ellos, sin embargo, también contribuirán á festejar á los visitantes.

Vengan en buen hora los tunos portugueses que al pisar tierra gallega posan su planta en el suelo de un país hermano del suyo, cuyo idioma, costumbres y tradiciones son los mismos, así como idénticas las aspiraciones de muchos portugueses y de muchos gallegos.

Galicia y Portugal están unidos por vínculos que los hombres no pueden destruir porque los estableció la Naturaleza, y en este sentido el abrazo que se den galaicos y lusitanos sea un lazo más que una á ambos países y aumente las simpatías entre los de allá y los de acá del Miño.

Tipografía «El Noroeste», Galera, 21

### Tarjeta de visita

Desde seis reales el ciento en la imprenta de este periódico.

**REVISTA GALLEGA**

Semanao de literatura é intereses regionales

Se publica todos los domingos. Colaboración escogida

Precios de suscripción: La Coruña, al mes, 0'50 pesetas; fuera, al trimestre, 2'00 idem; número, 0'10 idem; número atrasado, 0'20 idem.

Redacción y Administración,

**Calle Real núm. 26**

Los vómitos, acedías, ardores, inapetencia, pesadez, agua de boca, bilis y dolores de estómago, cintura y espalda, etc., desaparecen al siguiente día de usar el.....

# ESTOMAGO ARTIFICIAL

(ó polvos del Dr. KUNTZ), desterrando en breves días las dispepsias, gastralgias y catarros gástricos, como á diario lo certifican millares de curados agradecidos.

Caja, 7'50 pesetas, media 4 idem. Farmacias y droguerías. Representante en esta provincia: sucesor de Villar.

**ANDRES SOUTO RAMOS**

MARINA, 28, CORUÑA

Agente de Aduanas y consignatario de vapores.

**ANDRES VILLAR LEE**Médico—San Nicolás, 28, 2.º—  
Horas de consulta: de dos á cuatro de la tarde.**El Reloj WALTHAM**

Todo RELOJ WALTHAM tiene el volante compensado y el espiral templado, con lo cual se obtiene una marcha uniforme en las diferentes temperaturas.

Todo RELOJ WALTHAM tiene piñón ó tambor de seguridad.

Todo RELOJ WALTHAM está constituido bajo el principio de intercambiabilidad, de modo que toda pieza rota ó desgastada se reemplaza por otra igual que se adquiere en los depósitos de la Compañía, facilitando y abaratando la compostura.

Todo RELOJ WALTHAM tiene garantizada su más perfecta construcción y el empleo de los mejores materiales por medio de un certificado de fábrica que acompaña á cada Reloj.

Depósito exclusivo en la Coruña:

**GRAN RELOJERIA Y CASA DE CAMBIO**

— DE —

**MANUEL MALDE**

REAL, 96—Coruña

REAL-96—Coruña

**Gran Taller de Mármoles**

— DE —

**Antonio Molina**

SANCHEZ BREGUA 6—CORUÑA

Se construyen Panteones, Lápidas, Cruces, Pilas bautismales y Altares.—Gran surtido en chimeneas, fregaderos y embaldosado, mesas para café, lavabos y todo lo concerniente al ramo. Se contesta en el día á cuantos pidan datos, planos, dibujos, precios, etc.

**LIBRO NUEVO****Fragments de la Historia de Galicia**  
**Por Justo E. Areal**

PRÓLOGO DE GALO SALINAS RODRÍGUEZ

De venta al precio de 3 pesetas en la «Librería Regional de Eugenio Carré Aldao».

**Real 81, La Coruña, Real 31****APUNTES**

PARA LA

**Historia Comercial de la Coruña**  
**y su provincia**

SU AUTOR: EL PROFESOR MERCANTIL

**D. Francisco Tettamancy Gastón**

Impresa ya ésta obra que consta de un tomo de 700 páginas en 4.º, se reciben encargos en casa del editor D. Eugenio Carré Aldao, Librería Regional, Real, 31, la Coruña.

Precio de cada ejemplar: 5 pesetas en la capital, 5'50 en la región, 6 fuera de ella y 7 para el extranjero.

**Importante**

— Á LOS DUEÑOS Y MAESTROS DE OBRAS —

MATERIALES DE CONSTRUCCION

Pinturas, barnices, brochas y pinceles.—Papeles pintados.—Kola catalana y francesa (marca «Medalla»).—Portland rápido y lento.—CAL VIVA FINA Y YESOS para estuques.—Teja plana.—Tuberías de barro.—Azulejos blancos y de color.—Baldosas de barro blancas y encarnadas.—Ladrillos refractarios, etc.

**Sres. Fernández y Carro**

Colón, 28, Vigo.—Plaza de Pontevedra, 5, frente al Instituto, Coruña

## COMERCIOS PRINCIPALES Y RECOMENDADOS DE LA CORUÑA

**HOTEL CONTINENTAL, DE MANUEL HLOSADA.**—Olmos, 28, Coruña.—Situado en el mejor punto de la población.—Habitaciones cómodas.—Servicio esmerado.—Hay coche de la casa á todas horas.

**Gonzalo Martínez** Corredor de comercio.—*Marina, n.º 17* bajo.—Compra y venta de papel del Estado.—Operaciones en el Banco de España.

**EMILIO HERMIDA.**—*Guarnicionero.*—Franja, 42 y Real, 39.—Monturas, frenos, correas, fabricación de cuantos objetos pertenecen á esta industria.

### Taller de mármoles

DE E. CUADRADO Y C.ª

Juana de Vega, núm. 33—Coruña

**B. ESCUDERO E HIJOS.**—Orzán 74 y Socorro, 35.—Talleres y almacenes de Mármoles.—Especialidad en obras de cementerios y decoraciones de edificios.

**MANUELA JASPE.**—Estrecha de San Andrés, 7.—Armaduras, flores, plumas, sombreros adornados para señoras y niños. Última novedad.

### Manuel Sánchez Yáñez

PROFESOR DE MÚSICA

Da lecciones de solfeo, piano y violín. Afina pianos y se encarga de la organización de tercetos, cuartetos, sextetos, etcétera, para conciertos, bailes y reuniones.

Se reciben encargos: Orzán, 12, 3.º y Riego de Agua, 30, bajo. (Estanco)

### Fotografía de París

DE JOSE SELLIER

SAN ANDRÉS, 9

### La Habanera

—CONFITERÍA Y PASTELERÍA—

Calle de San Andrés, 164

—Constante surtido en dulces de lo más selecto y escogido.

Confituras y bombones de las mejores fábricas nacionales y extranjeras.

Esta casa pone especial interés en servir sus encargos.

### Mil pesetas

—AL PÚBLICO—

VINOS DE JOSÉ GARCÍA—OLMOS, 23, CORUÑA.

Rivero blanco y tinto, á 0'70 pts. litro  
Castilla tinto, á 0'60 idem idem.

Rueda blanco, á 0'60 idem idem.

Valdepeñas, á 0'60 idem idem.

Legitimidad y pureza en todos ellos. Además, á quien lo pida se le precintarán, hallándome dispuesto á pagar mil pesetas si se prueba que contienen alguna composición.

*Ante los hechos, todo el mundo calla*

### El Vallisoletano

VINOS Y COMESTIBLES

Juana de Vega 38

Vinos tintos superiores de Castilla Rivero.

Blancos de Rueda legítimos.

Gran vino rancio especial para enfermos á 1'50 pesetas litro.

### CAFÉ NOROESTE

DE MANUEL RODRIGUEZ

RUANUEVA, 13

### Gran Almacén de Música

PIANOS, INSTRUMENTOS Y ACCESORIOS DE TODAS CLASES PARA BANDA MILITAR Y ORQUESTA

CANUTO BEREÁ Y COMP.ª

REAL, 38—CORUÑA

### Música Gallega.—Canto y Piano

Lid. 18 cantares viejos y nuevos de Galicia en tres series cada uno 3 ptas.—*Balneario*. «Como foy?» Melodía, 25 pesetas.—«Meus amores», Melodía, 2 ptas.—*Berea*. «Un sospi» Melodía, 1'50 ptas.—*Chané*. «Os teus ollos», Melodía, 1'50 pesetas.—«Un adios á Maríquiña», Melodía, 2'50 ptas.—*Lens*. «A Nenita», Melodía 2 ptas.—«Malenconía», Meodía, 2 pesetas.—*Monte*. «As lizeiras anduriñas», Balada, 1'50 ptas.—«Doce sono», Balada 2 ptas.—«Negra sombra», Balada, 1'50 ptas.—«Lonxe d'a terra», Balada, 1'50 ptas.—«O pensar d'o labrego», Balada 1'50 ptas.—*PIANO SOLO*.—*Berea*. «La Alfonsina», Muiñeira, 3 ptas.—*Chané*. «A Foliada», (con letra), 5 ptas.—*Cinna*. «Srenata Gallega», 4 ptas.—«Romanza Gallega», 2 ptas.—*Lens*. «Serantellos», Parafraasis Gallega, 2'50 ptas.—*Monte*. «Maruxiña», Muiñeira (con letra), 2'50 ptas.—«Alborada Gallega», 3 ptas.—«Aires Gallegos», Paso doble, 2 ptas.—«Unha noite na eira do trigo», Balada Gallega (con letra), 1'50 ptas.—*Santos*. «Rapsodia Gallega», 4 ptas.—*Veiga*. «Alborada Gallega», 3 pesetas.



### Baña y Vázquez, Consignaarios

VAPORES PARA TODOS LOS PUERTOS DEL LITORAL

3, Santa Catalina, 3

Línea de vapores asturianos entre Bilbao y Barcelona

AGENTES DEL LLOYD ALEMÁN

8, SANTA CATALINA, 8

### FONDA «LA VICTORIA»

— DE —

### Antonio López Soengas

SAN ANDRÉS, 154—CORUÑA

## Coches «Villa de Rulis»

TALLER DE GUARNICIONERÍA DE TODO LO CONCERNIENTE Á ESTA INDUSTRIA

— DE —

### Ramón Gómez

26, Cantón Grande, 26—Teléfono 131—Coruña

### Hamburg-Sudamerik Hische

DAMPFSCHIFFFAHRTS-GESSELLSCHAFT



Compañía Hamburguesa Sudamericana de vapores correos  
AL RIO DE LA PLATA

El día 1.º de Febrero saldrá de este puerto *directamente* para los de Montevideo y Buenos Aires, sin escala en ningún puerto del Brasil el vapor

TIJUCA

Admite carga y pasajeros. Estos buques tienen magníficas instalaciones para los pasajeros de tercera clase. Se hallan dotados de luz eléctrica. Llevan cocineros y camareros españoles.

Para más informes, dirigirse á los Representantes en la Coruña, *Sres. Hijos de Marchesi Dalmau*, calle Real 75.

## Sociedad Electro-Fotográfica

DIRECTOR: A. M. QUIROGA.—CASA CENTRAL EN LA CORUÑA: CALLE REAL, 86

SUCURSALES EN EL FERROL Y EN LUGO

Retratos al platino é iluminados.—Ampliaciones fotográficas.—Esmero y prontitud en los trabajos.—Precios económicos sin competencia.

REAL, 86—LA CORUÑA